

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: РАЗЛИЧНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Потемкина Анастасия Алексеевна

студент, Самарского Государственного Медицинского Университета, РФ, г. Самара

Благодаря развитию науки и техники клиническая медицина из прошлого века переросла во множество новых отраслей. Появилось много новых средств и методов диагностирования, например, магнитно-резонансная томография, сонограф, компьютерная томография, маммограф, лапароскоп, эндоскоп, колоноскоп, и др. Появились новые болезни, такие как СПИД, птичий грипп (вирус H5N1), свиной грипп (вирус H1N1) и тд. Все это способствует появлению специальных слов для обозначения новых объектов, явлений и процессов. Появившиеся специальные слова становятся неотъемлемой частью повседневной жизни человека и входят в состав специализированной картины мира профессионалов. Таким образом, должны сформироваться новые слова, т.е. медицинские термины.

Терминологическую лексику используют специалисты в различных областях науки, она представляет собой термины и словосочетания. Терминологическая лексика делится на общую и узкоспециальную. В узкоспециальной медицинской терминологии термины чаще всего имеют в своей основе греко-латинские и английские корни. Для медицинских терминологических словосочетаний характерны существительные, прилагательные, причастия и имена собственные. В современном мире терминология играет важную роль в профессиональной деятельности людей, являясь источником получения и передачи информации, а также инструментом овладения специальностью.

Большинство клинических и анатомических терминов, которые используются сегодня в медицине, - это латинские или латинизированные греческие слова, происхождение которых можно проследить до 5-го века до нашей эры. Для того чтобы медицинская терминология была понятна, термины должны быть правильно сформированы и правильно произноситься.

В медицинской терминологии можно наблюдать два совершенно разных явления: очень точно разработанная, стандартизированная международная анатомическая терминология и быстро развивающаяся клиническая терминология. Основной причиной этого является быстрое развитие научных знаний и необходимость в кратчайшие сроки дать названия новым устройствам, заболеваниям, симптомам и т.д. Международной классификации болезней (МКБ), - является всего лишь техническим инструментом, используемым для статистических целей. Медицинские термины можно в основном разделить на термины, состоящие из одного слова и термины, включающие в свой состав несколько слов. Однословные термины могут быть простыми (непроизводными) словами, производными словами, соединениями производных и сложных слов.

Наиболее распространённый способ образования терминов - словопроизводство. Полученные медицинские термины могут состоять из префикса, одного или двух корней слова и суффикса в различных комбинациях, например: myocardium = myo- (префикс) + card(ium) (корень) cytology = cyt(o) (корень) + -logy (суффикс) или gastroenterology = gastr(o) (корень) + enter(o) (корень) + -logy (суффикс).

Есть еще один наиболее продуктивный тип образования терминов - словосложение. Сложное слово - это выражение, состоящее из двух или нескольких основ, например, blood donor (донор крови), hay fever (сенная лихорадка), Black Death (чума). Словосочетания могут быть написаны из двух-трех слов: blood pressure (кровеное давление), blood group (группа крови),

central nervous system (центральная нервная система); через дефис: life-span (продолжительность жизни), collar-bone (ключица); или как одно слово: gallstone (желчный камень), haemophilia (гемофилия), leucocytopenia (лейкопения). Нет строгих правил по написанию сложных слов. Иногда некоторые термины пишутся через дефис, иногда как два разных слова или одно слово, например, life span - life-span; gall bladder - gallbladder.

Следующий тип словообразования - (аббревиация). Аббревиатура - это сокращенная форма слова или фразы. Существует много способов образования аббревиатур. Многие английские аббревиатуры стали настолько хорошо известны на международном уровне, что многие непрофессионалы могут и не знать их полных форм (AIDS - СПИД, HIV - ВИЧ). Аббревиатуры как правило состоят из буквы или группы букв, взятых из слова или фразы. Сокращения возникают в письменном языке, и их разговорные разновидности могут быть только графическими (g - gram, h - hour), как графическими, так и фонетическими (G.P - general practitioner - врач общей практики), или акронимическими, например, [eidz] - AIDS - СПИД. Акронимы - это инициальные аббревиатуры, произносимые как отдельные слова, такие как HIV (Human Immunodeficiency Virus - ВИЧ).

В прошлом медицинские терминологии часто заимствовали медицинские термины из латыни, но в настоящее время этот процесс словообразования малопродуктивен. Заимствования из других языков характерны для современного периода. Большое количество английских научных слов вошло в язык из французского языка. Среди медицинских терминов можно выделить следующие слова: bowel (кишечник), cartilage (хрящ), cramp (спазм), delivery (роды), denture (зубной протез), diarrhoea (диарея), diphtheria (дифтерия), disease (болезнь), dislocation (смещение), malaise (недомогание) и т.д.

Выводы Хотя образование терминов может показаться формальным и неинтересным для многих людей, помимо точных, прагматических, структурных форм словообразования существует также множество промежуточных способов, образования терминов, которые скрывают целую историю в своих названиях. Анализ важных медицинских терминов заставляет нас задуматься об их точном значении и быть в курсе любой возможной двусмысленности. Медицинские термины очень похожи на отдельные пазлы. Они построены из небольших кусочков, которые делают каждое слово уникальным, но куски эти могут также быть использованы другими словами в различных комбинациях.

Список литературы:

1. Термины и их функционирование: Межвузовский сборник. Под ред. В.Н.Немченко. М..1987
2. Федоров А.В., Основы общей теории перевода.-М.:1968
3. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии.-М.: Наука.- С.127-138.
4. Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском ВУЗе.-Самара, 1998
5. Морозова Л.А. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе (на материале медицинской терминологии).